Barnebøker for Norge

barneboker.no

मगोज़वे / Magozwe

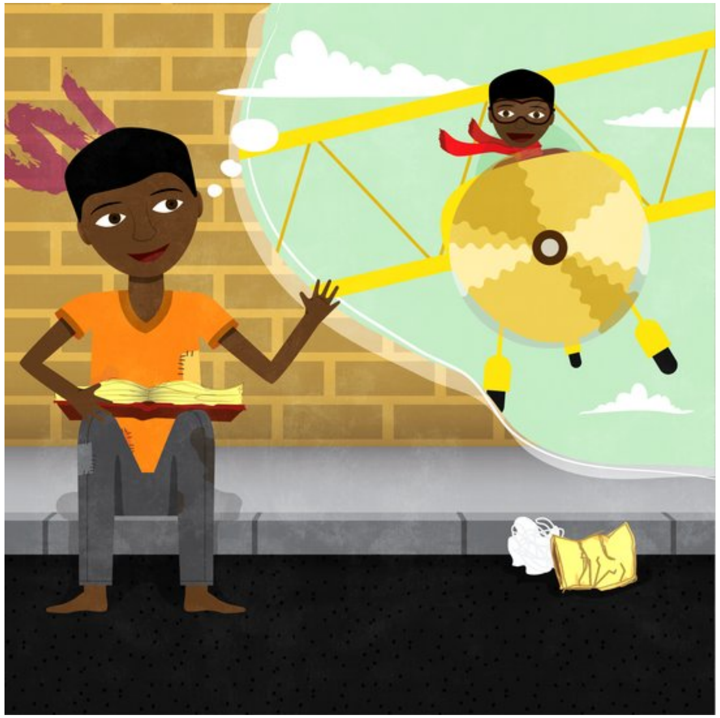
Skrevet av: Lesley Koyi
Illustret av: Wiehan de Jager
Oversatt av: Nandani (hi), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no

मगोज़वे

Magozwe



Lesley Koyi
Wiehan de Jager
Nandani
hindi / nynorsk
nivå 5

व्यस्त नैरोबी शहर में, घर के प्यार-दुलार से दूर, बेघर बच्चों का एक समूह रहता था। हर दिन का वे खुशी से स्वागत करते। एक दिन, ठंडी फुटपाथ पर सोने के बाद बच्चें अपनी चटाई समेत रहे थे। ठंड को दूर रखने के लिए उन्होंने कचड़े से जलाई। इस समूह में एक लड़का था मगोज़वे। वह सबसे छोटा था।

• • •

I den travle byen Nairobi, langt frå det trygge livet heime, budde det ein gjeng heimlause gutar. Dei tok kvar dag akkurat som han kom. Ein morgon pakka gutane saman mattene sine etter at dei hadde sove på det kalde fortauet. For å fordriva kulda laga dei eit bål av søppel. Ein av gutane i gjengen var Magozwe. Han var den yngste.

जब मगोज़वे के माता-पिता चल बसे, वह केवल पाँच साल का था। वह चाचा के साथ रहने लगा। यह आदमी इस बच्चे की परवाह नहीं करता था। वह मगोज़वे को भर पेट खाना नहीं देता था। वह बच्चे से बहुत सारा काम करवाता।

. . .

Då Magozwe sine foreldre døydde, var han berre fem år. Han drog for å bu med onkelen sin. Denne mannen brydde seg ikkje om barnet. Han gav ikkje Magozwe nok mat. Han tvinga guten til å jobba hardt.

अगर मगोज़वे कोई शिकायत करता और सवाल पूछता तो उसका चाचा उसे पीटता। जब मगोज़वे ने उससे पूछा कि क्या वह विद्यालय जा सकता है, उसके चाचा ने उसे मारा और बोला, “तुम कुछ भी सीखने के लिए बहुत मूर्ख हो।” तीन साल तक इस तरह के व्यवहार के बाद मगोज़वे अपने चाचा के पास से भाग गया। उसने सड़क पर रहना शुरू कर दिया।

. . .

Viss Magozwe klaga eller stilte spørsmål, slo onkelen hans han. Når Magozwe spurde om han kunne gå på skulen, slo onkelen hans han og sa: “Du er for dum til å læra noko som helst.” Etter tre år med denne behandlinga rømde Magozwe frå onkelen sin. Han byrja å bu på gata.

मगोज़वे हरे छत वाले घर के आँगन में बैठकर कर विद्यालय की कहानी की किताब पढ़ रहा था। थॉमस आया और उसके बगल में बैठ गया। “किसकी कहानी है?” थॉमस ने पूछा। “यह एक लड़के की कहानी है जो शिक्षक बना,” मगोज़वे ने उत्तर दिया। “लड़के का क्या नाम है?” थॉमस ने पूछा। “उसका नाम मगोज़वे है,” मगोज़वे ने मुस्कुराकर कहा।

. . .

Magozwe sat på tunet ved huset med det grøne taket og las ei barnebok frå skulen. Thomas kom og sat seg ved sida av han. “Kva handlar forteljinga om?” spurde Thomas. “Ho handlar om ein gut som vert lærar”, svara Magozwe. “Kva heiter guten?” spurde Thomas. “Han heiter Magozwe”, svara Magozwe med eit smil.

मगोज़वे ने विद्यालय जाना शुरू किया यह उसके लिए मुश्किल रहा।उसके सीखने के लिए बहुत कुछ था। कभी कभी वह हार मान जाता। लेकिन फिर वह कहानी वाले पायलट और फुटबॉल खिलाड़ी के बारे में सोचता। उनकी तरह, उसने हार नहीं मानी।

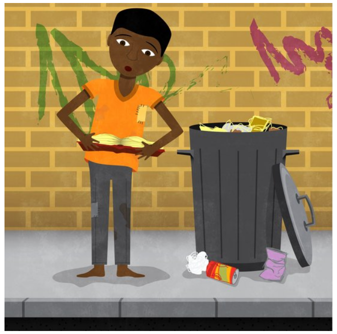
. . .

Magozwe byrja på skulen, og det var vanskeleg. Han hadde mykje å ta att. Av og til ville han gje opp. Men han tenkte på piloten og fotballspelaren i barnebøkene. Som dei gav han ikkje opp.

सड़क का जीवन बहुत ही मुश्किल भरा था और ज्यादातर बच्चों को रोज़ के भोजन के लिए काफ़ी संघर्ष करना पड़ता। कभी वे गिरफ्तार होते, तो कभी उन्हें मार खानी पड़ती। जब वे बीमार होते, तो कोई उनकी मदद के लिए नहीं होता।भीख मांगने, प्लास्टिक बेचने और कबाड़ा बेचने से मिले थोड़े से पैसों पर ये समूह निर्भर रहता। जीवन तब और दूभर हो जाता जब प्रतिद्वंद्वी समूह के साथ शहर के उस हिस्से पर अधिकार के लिए लड़ाई हो जाती।

. . .

Livet på gata var vanskeleg, og dei fleste gutane sleit kvar dag berre for å finna mat. Nokre gonger vart dei arrestert, andre gonger vart dei slått. Når dei vart sjuke, var det ingen som kunne hjelpa dei. Gjengen var avhengig av dei få pengane dei fekk frå å tigga og frå å selja plast og anna til resirkulering. Livet var endå vanskelegare på grunn av slåsskampar med rivaliserande gjengar som ville ha kontroll over delar av byen.



एक दिन जब मगोज़वे कूड़ेदान में देख रहा था, तो उसे एक फटी पुरानी कहानी की किताब मिली। उसने उस पर से गन्दगी साफ़ की और उसे झोले में डाल लिया। उस दिन के बाद हर रोज़ वह किताब को निकलता और चित्रों को देखता। उसे नहीं पता था कि शब्दों को कैसे पढ़े।

. . .

Ein dag medan Magozwe leitte i nokre søppelbøtter, fann han ei gammal fillete barnebok. Han fjerna møkka frå ho og la den i sekken sin. Kvar påfølgjande dag tok han ut boka og såg på bileta. Han visste ikkje korleis han skulle lesa orda.

और इसलिये मगोज़वे हरी छत वाले कमरे में रहने चला गया। उस कमरे में दो और लड़के रहते थे। पूरे घर में दस लड़के रहते थे। चाची सिसी उनके पति, तीन कुत्तों, एक बिल्ली और एक बूढ़ी बकरी के साथ।

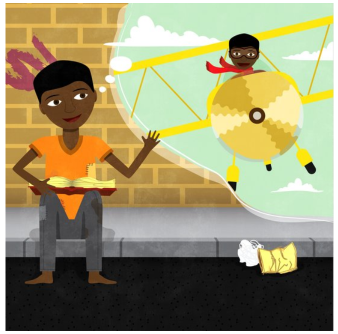
. . .

Dermed flytta Magozwe inn i eit rom i eit hus med grønt tak. Han delte rommet med to andre gutar. Til saman var det ti born som budde i det huset. Saman med tanta Cissy og mannen hennar, tre hundar, ein katt og ei gammal geit.

उसने अपने डर को थॉमस से कहा। समय के साथ उस आदमी ने लड़के को विश्वास दिलाया कि नई जगह पर जीवन अच्छा हो जाएगा।

. . .

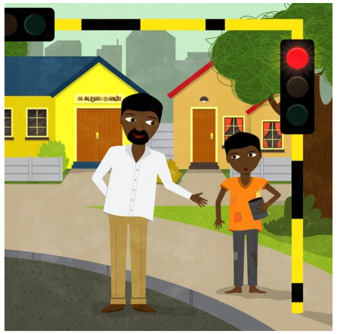
Han snakka om det han var redd for med Thomas. Med tida forsikra mannen guten om at livet kunne verta betre på den nye staden.



चित्र एक ऐसे लड़के की कहानी बताते जो बड़ा होकर पायलट बना। मगोज़वे का सपना था कि वह पायलट बने। कभी कभी, वह सोचता कि वह ही कहानी वाला लड़का है।

. . .

Bileta fortalde forteljinga om ein gut som voks opp til å verta pilot. Magozwe brukte å dagdrøyma om å verta pilot. Nokre gonger innbilte han seg at han var guten i forteljinga.



ठंड का मौसम था मगोज़वे सड़क पर भीख मांगने के लिए खड़ा था।एक आदमी उसकी तरफ आया। “नमस्ते, मैं थॉमस हूँ। मैं यही पास में काम करता हूँ, जहाँ तुम्हें कुछ खाने का मिल सकता है,” आदमी ने कहा। उसने नीली छत वाले पीले मकान की ओर इशारा किया। “मैं आशा करता हूं कि तुम वहाँ कुछ खाने के लिए जाओगे?” उसने कहा। मगोज़वे ने उस आदमी को देखा, और फिर घर को। “शायद,” उसने कहा, और चला गया।

. . .

Det var kaldt og Magozwe stod langs vegen og tagg. Ein mann gjekk bort til han. “Hei, eg heiter Thomas. Eg bur i nærleiken, på ein stad der du kan få deg noko å eta”, sa han og peikte på eit gult hus med blått tak. “Eg håpar du dreg dit for å få deg litt mat?” spurde han. Magozwe såg på han, og deretter på huset. “Kanskje”, sa han og gjekk.

मगोज़वे ने नई जगह और विद्यालय जाने के विषय में सोचा। कहीं उसके चाचा सही हो और कुछ सीखने के लिए वह बहुत मुर्ख हो। क्या होगा अगर कोई उसे नई जगह पर पीटे? वह डरा हुआ था। “शायद सड़क पर रहना ही ठीक है,” उसने सोचा।

. . .

Magozwe tenkte på denne nye staden og på å gå på skulen. Kva om onkelen hans hadde rett og han var for dum til å læra noko? Kva om dei slo han på denne nye staden? Han var redd. “Kanskje det er betre å bu på gata”, tenkte han.

मगोज़वे के दशवें जन्मदिन के आसपास, थॉमस ने उसे एक नयी कहानी की किताब दी। यह गाँव के एक लड़के की कहानी थी जो बड़ा होकर मशहूर फुटबॉल खिलाड़ी बना। थॉमस ने मगोज़वे के लिए इस कहानी को कई बार पढ़ा, तब उसने एक दिन कहा, “मैं सोचता हूँ कि तुमको विद्यालय जाना चाहिए और पढ़ना सीखना चाहिए। तुम क्या सोचते हो?” थॉमस ने उसे बताया कि उसे एक ऐसी जगह के बारे में पता है जहाँ बच्चे रह सकते है, और विद्यालय जा सकते हैं।

. . .

Omkring Magozwes tiande fødselsdag gav Thomas han ei ny barnebok. Det var forteljinga om ein landsbygut som voks opp til å verta ein berømt fotballspelar. Thomas las den forteljinga for Magozwe mange gonger, heilt til han ein dag sa: “Eg synest det er på tide at du går på skulen og lærer å lesa. Kva synest du?” Thomas forklarte at han visste om ein stad der born kunne bu og gå på skule.

उस घटना के बाद के महीनों में, बेघर बच्चें थॉमस को अपने आस पास देखने के आदि हो गए। उसे लोगों से बात करना पसंद था, ख़ास तौर पर उनसे जो सड़क पर रहते थे। थॉमस लोगों की जिंदगी से जुड़ी कहानी सुनता था। वह धैर्यवान और गंभीर आदमी था लेकिन किसी से रूखा और असम्मानित व्यवहार नहीं करता था। कुछ लड़कों ने दोपहर के भोजन के लिए पीले नीले घर में जाना शुरू कर दिया।

. . .

I månadene som følgde vart dei heimlause gutane vande til å sjå Thomas. Han likte å snakka med folk, spesielt dei som budde på gata. Thomas høyrde på forteljingar om liva til folk. Han var seriøs og tolmodig, aldri frekk eller respektlaus. Nokon av gutane byrja å dra til det gule og blå huset for å få mat midt på dagen.

मगोज़वे फुटपाथ पर बैठकर किताब देख रहा था जब थॉमस उसके पास आकर बैठ गया। “यह कहानी किस बारे में है?” थॉमस ने पूछा। “यह उस लड़के की कहानी है जो पायलट बना,” मगोज़वे ने उत्तर दिया। “लड़के का क्या नाम है?” थॉमस ने पूछा। “मुझे नहीं पता, मैं पढ़ नहीं सकता,” मगोज़वे ने धीरे से कहा।

. . .

Magozwe sat på fortauet og kika i biletboka då Thomas kom og sette seg ved sida av han. “Kva handlar forteljinga om?” spurde Thomas. “Ho handlar om ein gut som vert pilot”, svara Magozwe. “Kva heiter guten?” spurde Thomas. “Eg veit ikkje, eg kan ikkje lesa”, svara Magozwe lågt.

जब वे मिलते, मगोज़वे ने अपनी कहानी बताना शुरू किया। यह कहानी थी उसके चाचा की और वह क्यों भागा। थॉमस बहुत बातचीत नहीं करता, और ना ही मगोज़वे से कहता कि उसे क्या करना चाहिए, लेकिन वह हमेशा उसे ध्यान से सुनता। कभी कभी वे तब बात करते जब वे नीले छत वाले घर में खाना खाते।

. . .

Då dei møttest, byrja Magozwe å fortelja si eiga historie til Thomas. Det var historia om onkel hans og kvifor han rømde heimanfrå. Thomas snakka ikkje mykje, og han sa ikkje til Magozwe kva han skulle gjera, men han lytta alltid oppmerksamt. Nokre gonger snakka dei saman medan dei åt i det gule huset med det blå taket.